A grayscale photograph of a person with long dark hair, seen from the side, looking at a laptop screen. The laptop screen displays a digital illustration of a woman's face and upper body in a sketchy, line-art style. The Photoshop interface is visible on the right side of the screen, showing various toolbars and panels. The person's hand is resting on the laptop keyboard. The overall scene is dimly lit, with the primary light source being the laptop screen.

GRAPHIC DESIGN

MAYAN- TSELTAL

AND DIGITAL PUBLICATIONS
FOR MAYAN-TSELTAL
LANGUAGE

IN THE PHOTOGRAPH, OUR COLLEAGUE
BEATRIZ ILLUSTRATES A DRAWING OF A
TSELTAL WOMAN FROM SAN JUAN CANCUC,
WORKING DIGITALLY IN PHOTOSHOP.



GUATEMALA

MÉXICO

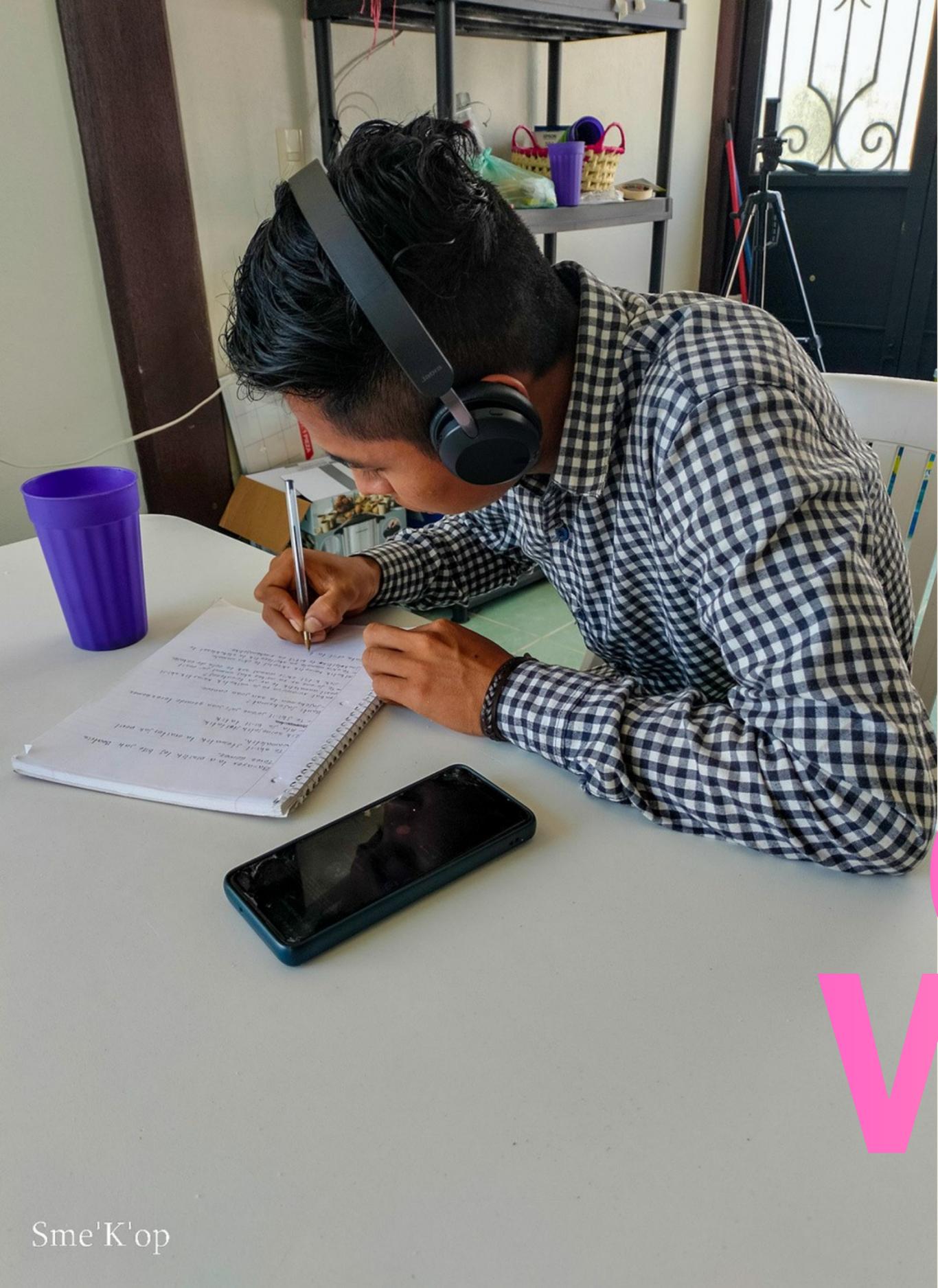
BELICE

EL SALVADOR

HONDURAS

MAYAN CULTURE

UNDERREP
RESENTATI
ON



OUR WORK



SAN JUAN CANJUC

SK'OPLALUL K'ULUB

Sme'kop

Skopial yu'un te keremetik-nophunetik ta Jumalik San Juan Cancuc
Te tsibuyele sok te lokombail-to la spas Marco Hernández, ta colectivo sme'kop.



A yix bayel ja'wil te' jkumametik ya yalik, jun cholbil K'op te' sme'lelil pastajem ya yalik te' kax balentaj winal yu'unik te' yajwalel pat wits te' ayix jo'rajuneb xchanwinik ja'wil ja' ya'wital te' bit'il ak'ax te' mayuk we'eil. Ay j'ul winik te' ja' sbil te' bats'i l bil te' jna'obeytik sba ja' te' mamal Xun Coral te' spsil ants winiketk ya yalbe-yik te' mamal xun koral. Te xun Koral ja' sba bial la la sts'un te' yantike ta' sikil kinal yu'un te' ja' kuxinem tey jich ta banti sikil kinal. Yu'un jich sk'ayel ate' bir'il ja' jnal ya sts'un te' yoxim te' bit'il mato sts'unaj ate' yantike', ja' jich ajajch sts'un sok ta skanantayel te' yuume, te' bir'il ak'ax chaneb uj te' mamal xun koral yakal yibel beel sok skanantayel beel te' sk'ale sok ja'xanix sk'an jun cheb uj ate' bir'il ya slok'es ate' yoxime ja'nax yu'un jajch balenta winal,

te loktel bael tutin chambalameetik te' ja' sbil kulub te' banti ajaw yu'un ajkubalna te' julik ta banti kixin kinal te' kulubetik sok jajch slajnik spsil te' awal ts'unubiletike sok jajch yak' stonik, te' bit'il Kalal ya stokkik jo'ra-juneb kaal ya smuk t alum tey st'in-abi ya sjajchik ta tojkel sok ta patil ya xjajchik ta loktel ta' s'leel swe'elik. Ja' jich ajajchik ta p'olel bayel spsil alaj awal ts'unubiletik tey ate' banti k'xin k'inale spsil ak'ax winal yu'unik jich bit'il k'im sok chenek', ja'nax lom tulun sk'opial ya sbil alux pale ja'nax ay bayel sts'usok naj xch'um ta sk'inal, ja'xanix la smak winal sok yinam, yalsnich'an ta swenta ma slajk ta winal-a, ay bayel mach'atik atalik ta sna te' alux pale-e ta smanel ch'um ta stuanel sok mach'atik ay yu'unik.

STORIES

Sme'kop

WAMAL POXETIK

Skopial yu'un te mamtik Génaro Torrez ta Jumalik San Juan Cancuc
Te entrebista-to las spas Beatriz Gómez.
Te slokombail la spas te yame-tike ta Chank'oim

Bame ayen ta ap'arik, te j'irile ja' Beatriz. Ta ora to ya ya j'uk-uk ta bil te' poxetik wamal. Ya j'ijal baya we'el yu'un te' mamal mach'a ya shalik belak ya sna' yu'un te' wamal poxetik.

Bin a bit'il?
Tajrono j' j'iril Juan Gerardo Torrez Gómez.

¿Banti jach'ema? te me ay a pareje, k'ala

Te jarajeb ja' sbil EL POZO

Ak'a kaltik te me ya a-naba teme aystul te wamal puxe?

Sajal te wamalak belak ya j'untik, ta orta to ya stal tajol ja' tukulum ch'ix, sok tuht-e.

Bin stu'ul te tukulum ch'ix? Ak'a kaltik:
Te me ayajejchen, ya sna' ual ja' sosa ya j'uk'ik ta castilla.



slokombail te sosa-e

Kalbetik-a bin ya a-pasa de wamal meto, ya a-bulan e chikbil?

Ja' jich ya j'udik. Ya j'uk'ik ta bulan ya kaltik ch'in ja' como medio litro ya j'uk'etik. Te me balansa ak'a ya kaltik chaneb ya'nal te tukulum ch'ix, pasando 5 minutos ya j'ualtey teme ya ach'ike. Ya stak kach'ik ch'it' o'ob we'la.

Jantil te tuhte, bin ya apas?

Ya j'uk'ik ta shulan, solo keto ya j'uk'ik ta k'ak 10 minutos y ya j'uk'ik ch'in waleb an-les. Y stak kach'ik ch'eb o' chaneb we'la. J'el ya j'udik te poxetik wamaletik.

Don Genaro, bin a ya awut te aletike o te kerem sh'ixetik teme ba xnaix bis stuul te wamal poxetik, ay beleuk ya ak'ana walbey te ach'ix keremetik?

Janaxe, ma'a pij'eson te spsil wamaletik, porque ay stu'ul. Te me mayu j'uk'ine, ja'naxe wamaletik ya skoll'eyotik. Nopaba, ta jumalik mayu walenta poxetik yu'un te paxt'ib-e, pero ay wamaletik, janax ch'an te ya a sig'tey ja' a yametal-e. Ak'a ta awon'an te j'uch'atik, ja' j'uk'etik sok kadej'atik.

HISTORY



Sme'k'op